



Laia Vilanova i Ángeles

Traductora y asesora lingüística

Av/Pius XII, núm. 32, 4t B

12540 Vila-real (Castellón)

25/12/1984

☎: 620342639

✉: vilanovaia@gmail.com

Formación académica

2009-2010: Posgrado en Asesoramiento Lingüístico y Servicios Editoriales

Universitat de Barcelona

Prácticas en el Departamento de Asesoramiento Lingüístico de TV3

2007-2008: CAP (Curso de Aptitud Pedagógica)

Universitat Jaume I, Castellón

Especialidad: didáctica del inglés

2002-2007: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Universitat Jaume I, Castellón

Especialidad: traducción audiovisual y literaria

Formación extra académica

2011: Curso virtual de Trados Studio 2009 (Aula SIC)

2009: Curso de Informática Productiva para Traductores (Barcelona)

2007: II Seminario de Introducción a la Edición y la Corrección de Textos (UJI)

2007: Curso de traducción audiovisual *An Introduction to Voice-Over* (UJI)

2007: Curso de Accesibilidad y Traducción Audiovisual: subtitulación para sordos y audiodescripción para invidentes (UJI)

2007: Seminario de Traducción Literaria (UJI)

2006: Seminario de Traducción Literaria (UJI)

2005: Seminario de Traducción Literaria (UJI)

Estancias al extranjero

2008 (marzo/agosto): Leipzig (Alemania)

Prácticas de traducción en la empresa Wohanka&Kollegen GmbH mediante la beca Leonardo da Vinci

2004-2005: Hildesheim (Alemania)

Estudios de traducción e interpretación en la Universität Hildesheim mediante la beca Erasmus

2003 (julio/agosto): Chichester (Reino Unido)

Curso de inglés avanzado en el Chichester College

Experiencia profesional

- 2011: Universitat Jaume I**
Cargo: PDI, técnica de investigación en el departamento de traducción
Funciones: Colaboración en el proyecto de traducción literaria COVALT (Corpus Valenciano de Literatura Traducida)
- 2011: Institut d'Estudis Catalans**
Cargo: Asesora lingüística
Funciones: Corrección lingüística de catalán y español como miembro del equipo de correctores de las PAAU/PACF para la Generalitat de Catalunya
- 2009-2011: LinQ**
Cargo: Traductora y asesora lingüística
Funciones: Traducción y corrección de textos en inglés, alemán y español
- 2008-2009: Zirconio S.A.**
Cargo: Administrativa comercial
Funciones: Administración comercial en el departamento de exportación de los mercados alemán, italiano y polaco. Traducción y corrección de textos
- 2008: Ferias de Habitat, Cevisama (Valencia) y Cersaie (Bologna)**
Cargo: Intérprete de inglés, alemán e italiano
Funciones: Interpretación para la mediación de negociaciones con clientes extranjeros
- 2008: Wohanka & Kollegen GmbH**
Cargo: Traductora y asesora lingüística
Funciones: Traducción directa e inversa de textos técnicos y jurídicos en alemán, inglés y español y corrección de textos en español
- 2007-2008: Universitat Jaume I**
Cargo: Becaria de investigación en el departamento de traducción
Funciones: Colaboración en el proyecto de traducción literaria COVALT (Corpus Valenciano de Literatura Traducida)
- 2006-2007: Biblioteca Municipal de Onda**
Cargo: Profesora de inglés
Funciones: Educación y animación lectora a cargo de un club infantil de animación a la lectura en inglés
- 2005: Metropol S.A.**
Cargo: Administrativa comercial
Funciones: Administración comercial en el departamento de exportación de los mercados alemán e inglés

Idiomas

- Catalán:** Lengua materna. Certificado de grado superior y de medios audiovisuales de la Junta Qualificadora de Coneixements de València
- Español:** Nivel nativo
- Inglés:** Nivel alto. Certificado de *Advanced English* del Chichester College
- Alemán:** Nivel alto. Título de ciclo superior de la EOI
- Italiano:** Nivel alto. Título de ciclo superior de la EOI

Publicaciones

Traducción de obras literarias:

ČAPEK, KAREL *Dášeňka, és a dir, la vida d'un cadell* 2008 Editorial IRTA: Valencia [del español *Dášeňka, o sea, la vida de un cachorro*]

NÖSTLINGER, C. *Olfacte de detectiu* 2006 Edicions Bromera: Alcira [del alemán *Spürnase Jakob*]

VILAPLANA, S. *Los demonios de Pandora* 2006 Algar Editorial: Alcira [del catalán *Els dimonis de Pandora*]

Traducción de artículos ensayísticos:

ELLE, LUDWIG. *El sòrab a Lusàcia: la política lingüística i l'ús de l'idioma* 2006 Agrupació Borrianea de Cultura

BARREÑA, ANDONI. *L'euskara, la llengua basca* 2006 Agrupació Borrianea de Cultura

Traducción de textos audiovisuales:

Documentales del alemán al catalán para Ràdio Televisió Valenciana

Informática

Traducción asistida:

Trados Studio 2009

Trados SDL 2007

Subtitulación:

Subtitle Workshop

Subtitula'm

Ofimática:

Microsoft Office

OpenOffice

Sistemas operativos:

Windows

MAC OS

Otros datos

Carnet de conducir B

Movilidad

Disponibilidad inmediata